

مجھ سے پہلی سی محبت مری محبوب نہ مانگ

مجھ سے پہلی سی محبت مری محبوب نہ مانگ

میں نے سمجھا تھا کہ تو ہے تو درخشاں ہے جیتا
تیرا غم ہے تو غم دہر کا جھگڑا کیا ہے
تیری صورت سے ہے عالم میں بہاروں کو ثبات
تیری آنکھوں کے سوا دنیا میں رکھا کیا ہے
تو جو مل جائے تو تقدیر نگوں ہو جائے

یوں نہ تھا میں نے فقط چاہا تھا یوں ہو جائے
اور بھی دکھ ہیں زمانے میں محبت کے سوا
راحتیں اور بھی ہیں وصل کی راحت کے سوا
ان گنت صدیوں کے تاریک ہیما نہ طلسم
ریشم و اطلس و کنجاب میں بنوائے ہوئے
جا بجا بکتے ہوئے کوچے و بازار میں حسم
خاک میں لتھڑے ہوئے خون میں تھلائے ہوئے

حسّم نکلے ہوئے امراض کے تنوروں سے
پیپ بہتی ہوئی گلتے ہوئے ناسوروں سے
لوٹ جاتی ہے ادھر کو بھی نظر کیا کبھی
اب بھی دل کش ہے ترا حُسن، مگر کیا کبھی

اور بھی دکھ ہیں زمانے میں محبت کے سوا
راحتیں اور بھی ہیں وصل کی راحت کے سوا
مجھ سے پہلی سی محبت مری محبوب نہ مانگ

mujh se pahlī sī muḥabbat mirī maḥbūb nah māñg

by Faiz Aḥmad 'Faiz' (1911-1984)

from *Naqsh-e faryādī* (1943), pp. 53-54 (*Nuskhah 'hā-e vafā*, pp. 61-62)

basic meter: = - = = / - - = = / - - = = / - - =

| | | |
|-----|------------|---------------------------------|
| 1. | muḥabbat | love (f.) |
| | maḥbūb | beloved one (m., f.) |
| 2. | darakhshāñ | shining, glittering |
| | ḥayāt | life (f.) |
| 3. | gham | grief, sorrow (m.) |
| | dahr | universe, age (m.) |
| | jhagrā | quarrel (m.) |
| 4. | ṣūrat | face, aspect (f.) |
| | 'ālam | world (m.) |
| | bahār | springtime (f.) |
| | ṣabāt | establishedness, solidness (m.) |
| 5. | ke sivā | except for |
| | dunyā | world (f.) |
| 6. | taqdīr | fate, destiny (f.) |
| | nigūñ | humble, low |
| 7. | yūñ | like this |
| | faqāṭ | only |
| 8. | dukh | sorrow, grief (m.) |
| | zamānah | age, world (m.) |
| 9. | rāḥat | comfort (f.) |
| | vaṣl | union, lovemaking (m.) |
| 10. | an-ginat | uncounted |
| | ṣadī | century (f.) |
| | tārīk | dark |
| | bahemānah | bestial, beast-like |
| | ṭilism | magic spell, enchantment (m.) |
| 11. | reshm | silk (m.) |
| | aṭlās | satin (m.) |
| | kamkhāb | brocade (m.) |
| | bunvānā | to weave |
| 12. | jā-ba-jā | here and there |
| | biknā | to be sold |
| | kūchah | street, lane (m.) |
| | jism | body (m.) |
| 13. | ḳhāk | dust (m.) |

| | | |
|------|---|---------------------------|
| | litharṇā | to be smeared |
| | ḳhūn | blood (m.) |
| | nahlānā | to bathe [something] |
| 14.* | imrāz | pl. of marz, disease (m.) |
| | tannūr | oven (m.), cf. tandūr |
| 15.* | pīp | pus (m.) |
| | bahnā | to flow |
| | galnā | to ooze, to suppurate |
| | nāsūr | sore, ulcer |
| | * These two lines were later removed by the poet. | |

| | | |
|-----|----------|-------------------|
| 16. | lauṭnā | to return |
| | naẓar | gaze, look (f.) |
| 17. | dīlkash | heart-pulling |
| | ḥusn | beauty (m.) |
| | magar | but; perhaps |
| | kyā kīje | what can be done? |

1. mujh se pahlī-sī muḥabbat mirī maḥbūb nah māñg
2. maiñ ne samjhā thā kih tū hai to darakhshāñ hai ḥayāt
3. terā ḡham hai to ḡham-e dahr kā jhagrā kyā hai
4. terī šūrat se hai ‘ālam meñ bahāroñ ko šabāt
5. terī āñkhoñ ke sivā dunyā meñ rakkhā kyā hai?
6. tū jo mil jā’e to taqdīr nigūñ ho jā’e
7. yūñ nah thā, maiñ ne faqaṭ chāhā thā yūñ ho jā’e
8. aur bhī dukh haiñ zamāne meñ muḥabbat ke sivā
9. rāḥateñ aur bhī haiñ vaṣl kī rāḥat ke sivā
10. an-ginat ṣadyoñ ke tārīk bahemānah ṭilism
11. reshm o aṭlās o kamḳhāb meñ bunvā’e hu’e
12. jā-ba-jā bikte hu’e kūchah o bāzār me jism
13. ḳhāk meñ lithre hu’e ḳhūn meñ nahlā’e hu’e
- 14.* jism nikle hu’e imrāz ke tannūroñ se
- 15.* pīp bahtī hu’ī galte hu’e nāsūroñ se

16. lauṭ jāṭī hai udhar ko bhī naẓar kyā kīje
17. ab bhī dīlkash hai tirā ḥusn, magar kyā kīje

18. aur bhī dukh haiñ zamāne meñ muḥabbat ke sivā
19. rāḥateñ aur bhī haiñ vaṣl kī rāḥat ke sivā
20. mujh se pahlī sī muḥabbat mirī maḥbūb nah māñg